

« **Ainsi le bilinguisme a des effets positifs sur la flexibilité cognitive, les habiletés interculturelles et le développement identitaire. Les programmes scolaires qui valorisent les langues premières des élèves et qui en font des ressources pour l'apprentissage du français permettent notamment à l'élève de croître sur les plans cognitif et affectif, et ainsi mieux réussir en français à l'école** »

» Jim Cummins (2000)

### Chers et chères collègues,

Nous espérons que vos congés d'été vous ont permis de prendre le repos nécessaire pour démarrer cette nouvelle année scolaire, que nous vous souhaitons heureuse. L'équipe du CASNAV est légèrement modifiée pour cette rentrée scolaire et poursuit sa mission au service de l'inclusion des élèves allophones et issus de familles itinérantes et de voyageurs.

#### L'équipe du CASNAV de Dijon :

Isabelle Fira, IEN-EG, Pilote académique,  
Aline Magnien, Coordinatrice académique,  
Inès Drège, Coordinatrice académique,  
Marianne Ecochard, Chargée de mission EANA,  
Nina Borodastova, Chargée de mission.

### AU SOMMAIRE :

- Informations diverses
- Le plurilinguisme comme vecteur de réussite scolaire
- À lire, à voir, ou quelques suggestions de nos collègues...



### INFORMATIONS DIVERSES

#### Formations :

L'offre de formation de l'E AFC 2024-2025 est consultable et vous pouvez d'ores et déjà vous abonner. Les formations proposées par le CASNAV sont accessibles dans le catalogue « Offre de formation transversale et intercatégorielle », rubrique « Allophones ».



#### Dates du DELF 2025 :

Le DELF scolaire aura lieu le 15 mai et le 3 juin 2025.

#### Diplômes du DELF (rappel) :

« Suite à un problème technique, les attestations de résultat des élèves seront envoyées par voie postale à tous les établissements à la rentrée. »  
Examen hebdo n°36 (DEC)



## Le plurilinguisme comme vecteur de réussite scolaire

Le système scolaire français peine à faire réussir les enfants allophones (Cour des comptes, 2012, PISA, ...); pourtant, la recherche a montré que l'acquisition d'une langue seconde a des effets cognitifs positifs : les sujets bilingues, en raison du développement de capacités de transfert d'un système symbolique à l'autre, présentent de meilleures capacités de traitement de l'information, de meilleures capacités de synthèse et d'analyse que des sujets monolingues. On rencontre encore souvent le préjugé d'après lequel l'apprentissage du français serait entravé par l'usage d'une (ou de plusieurs) autre(s) langue(s) dans le cercle familial. Mais selon une étude d'Ellen Bialystok de 2004, le bilinguisme favoriserait les apprentissages et permettrait même de retarder le vieillissement des fonctions cognitives !

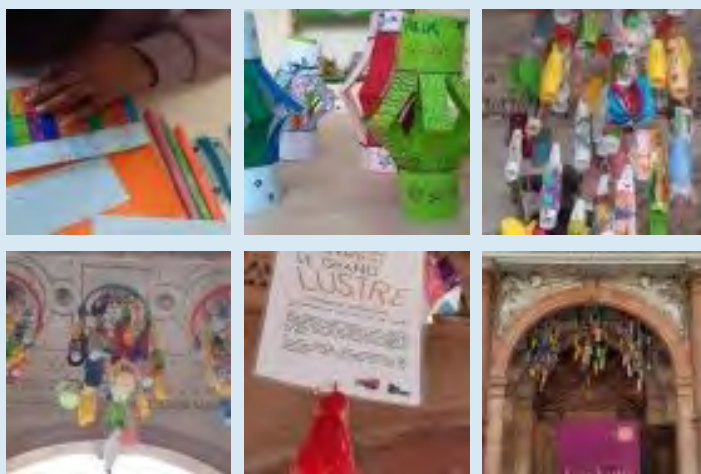
Nous avons donc tout intérêt à favoriser chez nos élèves une pratique régulière de leur langue d'origine, et de contractualiser cet usage en contexte scolaire car les avantages du bilinguisme dépendent du degré de maîtrise par le sujet de sa langue première. En effet, maintenir et renforcer la langue première des élèves allophones, dans le cadre familial ou scolaire, pendant qu'ils apprennent la langue française est un enjeu de leur réussite scolaire globale. L'acquisition de la langue de l'école, quand l'enfant vit une migration, est un processus qui recouvre de nombreux enjeux affectifs, identitaires, psychiques, et qui ne peut être réussie que si l'on s'appuie sur les compétences scolaires et linguistiques déjà acquises antérieurement dans le pays d'origine.

L'enseignant en FLS est à l'interface entre deux univers linguistiques : celui qui représente pour l'enfant le monde affectif et social de sa famille ; et celui qui représente pour l'élève le monde pragmatique et rationnel de l'école. La conciliation de ces deux univers, et de ces multiples langues, dans une UPE2A, constitue un immense défi.

Voici quelques pistes pour faire travailler tous les élèves sur les langues de la classe :

- **Listiac - de la maternelle au CAP**
- **Un projet plurilingue réalisé par les élèves de l'UPE2A du collège Clos de Pouilly (Dijon) :**

En 2021, le kiosque du festival des Nuits d'Orient situé Hôtel de Vogüé en centre ville, accueillait trois grands lustres réalisés par des élèves des établissements scolaires de Dijon. Notre classe UPE2A a participé à sa façon à ce magnifique projet. Chaque lampion était orné d'un mot en langue d'origine des élèves de la classe UPE2A : la paix, la joie, la liberté,... écrits en urdu, en perse, en arabe, en tigrina, en russe, en bengali....(propos de Florence Colin, enseignante UPE2A du collège Clos de Pouilly)



**Pour aller plus loin :**

- **Rezzoug, D.** et al. « Bilinguisme chez les enfants de migrants, mythes et réalités »
- **Bialystok E.**, et al. : « *Bilingualism, aging, and cognitive control : evidence from the Simon task* »
- **Auger, N.**, *Défis et richesses des classes multilingues*, 2021
- **Plateforme de ressources et de références** pour l'éducation plurilingue et interculturelle



A LIRE,  
À VOIR,

ou quelques  
suggestions  
de nos collègues...



Projet pluriannuel grande région académique

Routes des mémoires des Justes, des  
tsiganes et tirailleurs pendant la seconde  
guerre mondiale

En écho au plan national de lutte contre le racisme, l'antisémitisme et les discriminations liées à l'origine de la DILCRAH, ce projet propose aux établissements d'étudier un lieu de mémoire de proximité ; ce plan affirme la réalité de l'antitsiganisme comme « manifestation d'expressions et d'actes individuels, de politiques et de pratiques institutionnelles de marginalisation, d'exclusion, de violence physique, de dévalorisation des cultures et des modes de vie des gens du voyage et des personnes considérées ou se considérant comme Roms. » Un tel projet est l'occasion de faire découvrir aux élèves l'histoire de l'internement des tsiganes en France.

Les enseignants peuvent s'inscrire sur Adage avant le 15 octobre.

Parmi les lieux mémoriels proposés à l'étude, on relève les camps d'internement des tsiganes de Moly (Côte-d'Or) et de Saint-Maurice-aux-Riches-Hommes (Yonne). L'histoire mémorielle de ces camps est très parcellaire ; quelques données sont accessibles aux archives départementales, et des pistes bibliographiques et pédagogiques sont proposées sur Éduscol.

Comprendre un champ de la psychologie  
grâce au 7e art ! Dans chaque champ, une dizaine de  
films illustrent les concepts clés. Et la psychologie inter  
et transculturelle n'aura plus de secret pour vous !

La psychologie interculturelle porte sur la mise en évidence de processus en jeu, temporaires ou durables, au cœur même d'interactions où les différences, notamment culturelles, se rencontrent. La transculturalité explore préférentiellement les productions héritées de la conjoncture entre des identités plurielles. Elle favorise la recherche d'une approche relationnelle et d'une meilleure prise en charge.

Et si on (re)découvrait :

- les conflits de loyauté spécifiques à l'interculturalité à l'aide des drames *Noces* et *Just a Kiss* ;
- les chaos identitaires issus de l'histoire collective au travers du documentaire *Exterminez toutes ces brutes* ;
- les facettes du trauma du point de vue culturel avec l'animation *J'ai perdu mon corps...* (Source)

11 films pour comprendre  
la psychologie inter  
et transculturelle





ACADÉMIE  
DE DIJON

Liberté  
Égalité  
Fraternité

LA LETTRE DU CASNAV

N° 1 de 2024-2025

plurilinguisme

Nièvre

solidarité

accueil  
projet

EANA

interculturalité

DELFP

OEPRE

saône-et-Loire

CECRL

soutien

égalité

positionnement

formation

Yonne

bienveillance

upe2a

laïcité

FLSco

côte-d'Or

inclusion

aménagement

## Un jardin au lycée.

Voici un beau projet mené en 2024 par la classe UPE2A du Lycée Professionnel Antoine Chenôve et les Maisons POP de Chenôve : la réalisation d'un court métrage autour du maraîchage.



Les élèves ont découvert, dans Dijon l'existence, dans les quartiers, de lieux de culture, et l'engagement de certaines personnes pour « garder ce que la nature nous a donné pour bien vivre ». Les élèves ont découvert l'activité de maraîchage aux côtés du personnel des Maisons POP de Chenôve.

Le but de l'association est double : créer et développer des jardins productifs au sein des quartiers pour produire une nourriture saine et abordable et réaliser un jardin pédagogique pour rapprocher les habitants de la nature et faire découvrir le jardinage et ses enjeux économiques et écologiques.

Les élèves d'UPE2A ont abordé de nombreuses problématiques liées à la culture (appartenance des semences, défense de la biodiversité, respect de la nature), à notre consommation (respect des saisons, mode alimentaire, main-mise des grands groupes alimentaires) et aux changements climatiques.

A l'issue de ces visites et échanges, les élèves de l'UPE2A du lycée Antoine ont, à leur tour, créé au sein du lycée, leur propre jardin : Le jardin de Djeneba.

### Appel à contributions :



Nous valorisons les travaux de vos élèves à travers la lettre du CASNAV ; aussi, vous pouvez nous communiquer les projets auxquels vos classes ont contribué à l'adresse : [casnav@ac-dijon.fr](mailto:casnav@ac-dijon.fr).

